



## Mensaje del Director General CULTURA Y GLOBALIZACIÓN\*



*Hoy el mundo, ante el desplome de sistemas cosméticos, de andamiajes provisionales, de implantaciones e injertos industriales y tecnológicos basados en el corto plazo y guiados por intereses exclusivamente económicos, y sin tener en cuenta los esenciales aspectos sociales y culturales, se da cuenta de que solo el desarrollo endógeno, bien enraizado, con acuerdos trasnacionales eficientes y con una visión de futuro, podrá resistir las turbulencias de una mundialización asimétrica, de una globalización miope, que quiere sustituir a los Estados y a los seres humanos de la dirección y de la responsabilidad de este planeta todavía azul y confiarla a los caprichos aparentemente incontrolables del mercado, creando un nuevo fatalismo que solo podrá enfrentarse y vencerse con la serenidad, resolución y visión a largo plazo que confieren los*

*principios universales.*

*Estos ideales democráticos de justicia, de libertad, de igualdad y solidaridad, que proclama la Constitución de la UNESCO, el ejercicio de estos derechos de todos los seres humanos sin excepción que la Declaración Universal de los Derechos Humanos -cuyo quincuagésimo aniversario celebramos el próximo año- reconoce para toda mujer y todo hombre.*

*Si realmente queremos hacer frente a la uniformización de pensamientos y de lenguas, si queremos que cada persona única posea y ejerza esta soberanía personal que la educación y la reflexión confieren, entonces, favorezcamos la ciudadanía y proclamemos que la solución reside donde siempre: en la mente y en el corazón de cada persona.*

*Vayamos a las fuentes de los conflictos. Vayamos a la exclusión, a la marginalización, a la pobreza, a la indigencia física o espiritual. Escuchemos la voz de los desposeídos, pero también la voz de los saciados, para saber por qué ambos son menesterosos. Por qué ambos carecen de esta orientación e inspiración que hoy es más relevante que nunca.*

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Federico Mayor Zaragoza".

Federico Mayor Zaragoza

\* Intervención en el Coloquio Internacional "Félix Várela", La Habana, diciembre de 1997.

# ORALIDAD

LENGUAS, IDENTIDAD Y MEMORIA  
DE AMÉRICA  
ANUARIO 9  
1998



## SUMARIO

### **Presentación / 3**

### **Estudios**

Botella al mar para el dios de las palabras / 4  
*Gabriel García Márquez (Colombia)*

Amerindia hacia el Tercer Milenio / 6  
*Darcy Ribeiro (Brasil)*

Oralidad y literatura oral / 15  
*Adolfo Colombres (Argentina)*

El etnotexto como concepto / 22  
*Hugo Niño (Colombia)*

Pachakutiy taki. Canto y poesía quechua de la transformación del mundo / 30  
*Martín Lienhard (Suiza)*

### **Trabajo de campo**

La tesorería oral de Honduras: cuentos y leyendas / 42  
*Jesús Muñoz (Honduras)*

### **Para hacer memoria**

Concurso Internacional Memoria y Tradición Oral en el Caribe Insular / 52

Mirar torcido: hablar derecho / 53

*José M. Fernández Pequeño (Cuba)*

Kantik devanjou/El cántico de la aurora / 62  
*Frantz Dominique Batrville (Haití)*

Trabajo etnoliterario de una comunidad anglocaribeña en Cuba / 66  
*Joselín Oda les A costa (Cuba)*

Pataneros... / 75  
*Daniel A. Torres Etayo (Cuba)*

### **Anales**

Archivo de la palabra: emigrantes hispanos en Cuba / 81  
*Aurelio Francos Lauredo*

### **Bibliográficas**

Los códigos negros de la América española / 89  
*Mirta Fernández*

Los chinos en Cuba / 92  
*Miguel Barnet*

Poesía e historia / 93  
*Edgar Montitel*

## **Comité de Auspicio**

*Da rey Ribeiro (Brasil)*

*Eduardo Galeano (Uruguay)*

*Teresa Gisbert (Bolivia)*

*Miguel Barnet (Cuba)*

*Rubén Bareiro Saguier (Paraguay)*

*Eraclio Zepeda (México)*

## **Directora ORCALC**

Dra. Gloria López Morales

## **Editor**

Dr. Edgar Montiel

## **Secretaría de Redacción**

Dr. Jesús Guanche

Dra. Yolanda Arencibia

Dra. Blanca Patallo

Lic. Julia Guerra

## **Consejo Científico**

Isabel Aretz (Venezuela)

Juan Botasso (Ecuador)

Paulo de Carvalho-Neto (Brasil)

Adolfo Colombres (Argentina)

Manuel Danneman (Chile)

Celso A. Lara Figueroa (Guatemala)

Beatriz Mariscal (México)

Yolanda Salas de Lecuna (Venezuela)

Dasso Saldívar (Colombia)

Imelda Vega-Centeno (Perú)

María del Carmen Víctori (Cuba)



Oficina Regional de Cultura de la UNESCO para América Latina y el Caribe (ORCALC)

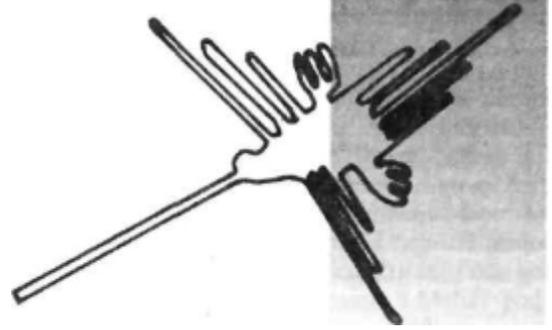
AP.4158. La Habana, Cuba

Tel.: (537) 32 7741/32 7638/32 2840 Fax: (537) 33 3144 Email UHLMO @ UNESCO. ORG

Ilustración de cubierta: Códice Maya. Tomado de Maya Handschrift, Der Sächsischen Landesbibliothek, Dresden, Codex Dresdensis, Berlín. Akademie Verlag, 1962

LOS ARTÍCULOS FIRMADOS EXPRESAN LA OPINIÓN DE SUS AUTORES Y NO COMPROMETEN NECESARIAMENTE A LA UNESCO.

# PRESENTACIÓN



*¿Se puede hablar de una América secreta o incomprendida? Con frecuencia se refieren a ella en términos de "maravillosa", "mágica" o "surrealista". ¿No hay aquí un síntoma inequívoco de la dificultad conceptual para asir una realidad compleja, como si esta fuera impenetrable para la razón y el entendimiento? Los primeros en encontrarse con este grave problema fueron los descubridores del siglo XVI; tuvieron súbitamente que ensanchar el entendimiento para convertir en geografía e historia tangibles los mitos, leyendas y rumores que se contaban sobre las tierras y hombres existentes más allá del Gran Océano.*

*El primer adjetivo que se endilgó a América fue "¡maravilloso!" -palabra de estirpe italiana muy usada en el Renacimiento- con lo que se quiso significar asombro, pero que revelaba -también aprieto, limitación, imposibilidad para interpretar una realidad cierta con los saberes que Europa había acumulado hasta entonces. Así la otredad americana fue "conceptuada" como se pudo, a traspiés, generándose un estrabismo conceptual y dando origen a una tenaz tradición basada en lo excepcional y exótico (sobre el tema se puede consultar el valioso libro de Hugh Honour: The New Golden: European Images of America from the Discoveries to the Present Times).*

*Que la realidad humana y cultural surgida del proceso laberíntico de conquista y mestizaje sea una excelente materia prima para el imaginario literario, puede ser un motivo más para congratularnos de contar con una historia tan densa y diversa, verdadero tesoro para novelistas y poetas. Pero para las ciencias sociales y humanas acceder a ese mundo constituye un serio desafío epistemológico, a riesgo de dejar solo en el plano metafórico muchos aspectos claves de la urdimbre cultural o social que se requiere volver inteligibles. Porque se necesita conocer al Otro -su lengua, su saber e identidad- para comprenderlo y apreciarlo mejor.*

*¿Cuánto se podría conocer, por ejemplo, de la mentalidad del hombre de la región al incursionar en la tradición oral o la memoria colectiva? Este estudio sobre las lenguas, la identidad y las mentalidades puede ayu-*

*darnos a salir del frecuente subentendimiento en que vivimos, origen de muchos conflictos socioculturales.*

*Para Karl Mannheim "la palabra nos liga a toda la historia pasada y, al mismo tiempo, refleja la totalidad del presente". En su comentado pero poco leído discurso de Zacatecas, que reproducimos, Gabriel García Márquez vaticina que "la humanidad entrará en el tercer milenio bajo el imperio de las palabras. Nunca como hoy ha sido tan grande ese poder".*

*Necesitamos recurrir al poder de la palabra en tanto vehículo privilegiado de comunicación y de acceso al saber y los valores más íntimos de una comunidad. Es lo que se propone el conjunto de estudios que se publican, que van de la literatura oral, el etotexto, al canto y la poesía, como medios excepcionales para acceder a un mundo poco comprendido. La sección Trabajo de campo, en esta ocasión presenta la "tesorería oral de Honduras", sus cuentos y leyendas; y en la sección Para hacer memoria se publican los trabajos ganadores del Concurso Internacional Memoria y Tradición Oral en el Caribe Insular, que muestran el humor y la imaginería de los pueblos de las Antillas.*

*La publicación de estos trabajos se inscriben en el esfuerzo de la UNESCO por difundir y preservar el "patrimonio oral de la humanidad", concepto aprobado por la 29na. sesión de la Conferencia General de la Organización, que mediante la preservación de las lenguas y las culturas tradicionales como a través de la promoción del pluralismo lingüístico busca fomentar una cultura de paz y de diálogo entre los pueblos. En cumplimiento de este mandato, Federico Mayor, Director General de la UNESCO, ha decidido crear en el seno de la Organización una División de Lenguas, que se ocupará en adelante de fomentar entre los Estados Miembros la educación multilingüe y el acceso al patrimonio lingüístico universal.*

*Así la UNESCO, al ayudar a entender las complejidades del universo cultural y social, actúa a favor de la comprensión internacional, base de una cultura de paz.*

**El Editor**